

variantních rukopisů.⁴⁹ Evidovaná různocnění by měla vystihnout dynamiku překladu staročeských prologů v dochovaných biblických pramenech.

Summary

THE OLD CZECH BIBLE PROLOGUES: THE TEXTUAL EVIDENCE AND THE CHOICE OF THE PRIMARY MANUSCRIPT FOR A CRITICAL EDITION

At the turn of the 14th century, a collection of Latin prologues to the individual Bible books was translated into Czech by an unknown author. This translation has been preserved in its entirety in two manuscripts from the 15th century (the so-called *Litoměřice Prologues* and *St. Vitus Metropolitan Chapter Prologues*). Some of the prologues can also be found in some manuscripts and *incunabula* of the so-called second, third and fourth redactions of the Old Czech Bible. The first part of the paper presents the topic and summarises the results of previous investigation, the second part compares the contents and readings of both manuscript collections of the *Prologues* and deals with the criteria for choosing the manuscript to be used as a primary text for the future critical edition. The authors conclude that the text of the *Litoměřice Prologues* is the preferable one, not least because this manuscript is older, being a direct source of the second manuscript.

Keywords: Old Czech; prologues to Bible books; *Litoměřice Prologues*; *St. Vitus Metropolitan Chapter Prologues*; critical edition

MARKÉTA PYTLÍKOVÁ, Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., Valentinská 1, 116 46 Praha 1, pytlikova@ujc.cas.cz.

ANDREA SVOBODOVÁ, Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., Valentinská 1, 116 46 Praha 1, a.svobodova@ujc.cas.cz.

⁴⁹ Ty budou vybrány na základě vyhodnocení všech zjištěných prologů ve všech dostupných staročeských biblických rukopisech a prvotiscích, jejichž zevrubný komentovaný soupis bude součástí edice.